

# Pierwsze zdanie Biblii

(cz.2)

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:

## czytaj

Beresit bara Elohim et haszszamajim weet haarec.

## tłumaczenie dosłowne

Z początku/z początkiem stworzył Bóg niebo i ziemię.

## 1. niebo

אֶת

*et* – to tzw. partykuła biernika. Wskazuje na to, że następny wyraz należy tłumaczyć w bierniku (kogo? co?), np. אֱלֹהִים אֶת przetłumaczymy: „Boga”. Partykuła sama w sobie nie ma znaczenia, nie jest tłumaczona.

הַשָּׁמַיִם

*haszszamajim* – wyraz składający się z rodzajnika określonego הַ (*ha*) oraz rzeczownika męskiego שָׁמַיִם (*szamajim*), czyli „niebo, niebios”. W języku hebrajskim istnieje tylko rodzajnik określony, który przybiera formę litery h na początku określanego wyrazu. Także rzeczownik שָׁמַיִם (*szamajim*) – podobnie jak אֱלֹהִים (*elohim*) – jest w liczbie mnogiej. W Biblii występuje tylko w takiej formie, dlatego w tłumaczeniu możemy oddać go w l. pojedynczej („niebo”) lub mnogiej („niebios”).

### w następnej lekcji:

Analiza teologiczna pierwszego zdania Biblii i akcenty

Marcin Majewski, biblista, wykładowca Pisma Świętego i języka hebrajskiego na Uniwersytecie Papieskim Jana Pawła II w Krakowie

## 2. i ziemię

וְאֶת

*weet* – wyraz składa się ze spójnika וְ (*we*) – który oznacza „i” lub „a” – oraz partykuły biernika אֶת (*et*), która została omówiona wcześniej.

הָאָרֶץ

*haarec* – wyraz składa się z rodzajnika określonego הַ (*ha*) oraz rzeczownika rodzaju żeńskiego אֶרֶץ (*erec*), czyli „ziemia, kraj”. Rodzajnik występuje tu przed spółgłoską gardłową *alef*, która nie ulega podwojeniu, w zamian za co wydłużyła się samogłoska rodzajnika do *qamec* (patrz lekcja z numeru 7/2010).

dr Marcin Majewski